



## Colloque international ISIT/Université MCGILL 2012

Traduction : politiques et stratégies dans la gestion de la glottopolitique

Translation Policy, Issues in the Strategic Management of Language Policy

*A Paris, les 15 et 16 février 2012 (ISIT) et à Montréal, les 12 et 13 mars 2012 (Université McGill)*

### Colloque des 15 et 16 février 2012 à l'ISIT, Paris

**Lieu** : Institut Catholique de Paris, 21 rue d'Assas 75006 PARIS

#### Programme

##### Mercredi 15 février 2012

**9h** *Accueil des participants*

**9h30** Ouverture du Colloque par Marie MERIAUD-BRISCHOUX, directrice générale de l'ISIT

**9h45** Conférence d'ouverture pour l'ISIT

La traductologie : science et stratégie, Jean-René LADMIRAL, directeur du CRATIL

**10h15** Conférence d'ouverture pour MCGILL

La traduction, un enjeu sans cesse renouvelé pour le français, James ARCHIBALD, directeur de l'Unité de formation en traduction, Université McGill

#### Regards sur la France

**10h45** Les politiques de traduction dans les institutions françaises, Alain REPAUX, MINEFI

**11h15** *Pause-café*

#### Regards sur l'Europe

**11h45** Politique de traduction des institutions de l'Union européenne, Catherine VIEILLEDENT-MONFORT, DGT

**12h15** Réflexion sur la majoration des enjeux d'un projet national de traduction : l'exemple albanais, Lindita GJATA, Université polytechnique de Tirana

**12h45** De la valeur de la traduction comme stratégie (glotto) politique en Europe, David LE ROUX, Université de Bretagne Sud

**13h15** *Déjeuner*



### Regards sur le monde

- 14h30** Les politiques de traduction aux Nations Unies, Martine AZUBUIKE, ONU Vienne
- 15h** Politiques et stratégies en matière de traduction et interprétation en réponse à la directive européenne d'octobre 2010, Christiane DRIESEN, ISIT
- 15h30** Gestion de la traduction : regards sur l'Afrique sub-saharienne du XXI<sup>ème</sup> siècle, Jeannine GERBAULT, Université Bordeaux III
- 16h** Les politiques de traduction dans le monde arabe : un enjeu géopolitique du XXI<sup>ème</sup> siècle, Lynne FRANJIE, Université Grenoble III
- 16h30** *Discussion*
- 17h** *Clôture 1<sup>ère</sup> journée*

### Jeudi 16 février 2012

#### Politiques et Stratégies collaboratives

- 9h30** Searching and Understanding Law in a Multilingual Environment, Ginevra PERUGINELLI, Institute of Theory and Techniques of Legal Information (ITTIG-CNR); University of Perugia, Faculty of Law
- 10h** La traduction de documents officiels en langue nationale au Burkina Fasso, Mamadou Lamine SANOGO, Commission nationale des langues burkinabè
- 10h30** Style-Guides of EU institutions translation departments : uniformity or unity in diversity ? Tomas SVOBODA ITS, Charles University Prague
- 11h** *Pause-café*
- 11h30** Lashing the wind? Translation policy and the strategic management of the sign language lexicon, Heriot-Watt University, Graham TURNER and Kati LAKNER
- 12h** Politiques et stratégies de traduction dans les institutions nationales et internationales : un des challenges du XXI<sup>ème</sup> siècle, Sandrine PERALDI et Louis-Marie CLOUET, ISIT
- 12h30** *Discussion*
- 13h** *Clôture du colloque*